

полнять в предложении различные функции, но ни в одном случае не переводятся на русский язык соответствующим страдательным причастием с наречием, т. е. нельзя сказать «пневматически управляемый», а «с пневмоуправлением». Например:

Das größte Hindernis zur Erhöhung der Drehzahl ist der Abreißwalzenantrieb mittels kurvengesteuerter Zahnkupplungen. (Informationsblätter N 4, 1964. St. 5).	Наибольшую трудность для увеличения числа оборотов представляет приведение в действие отделительного цилиндра с помощью зубчатых муфт с кулачковым управлением.
--	---

Во всех словосочетаниях этого типа глагол, от которого образован Partizip II, переходный. Сказуемое имеет значение или состояния или совершенного действия при пассивном подлежащем.

Среди устойчивых терминологических словосочетаний встречаются также атрибутивные словосочетания. Например: *das nachträgliche Justierung* — точная (окончательная) настройка.

Трудность перевода терминологических устойчивых словосочетаний обусловлена еще и тем, что они очень мало отражены в имеющихся словарях.

---

И. Л. МОРОЦКИИ

## НАБЛЮДЕНИЕ ЗА НЕМЕЦКОЙ ГУМАНИТАРНОЙ ЛЕКСИКОЙ, НЕ ВОШЕДШЕЙ В НЕМЕЦКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ

Общеизвестно, что непрерывный рост производства и культуры постоянно обогащает словарный запас языка народа, поражающего или заимствующего эти культурные ценности. В век развитой технической и иной информации достояние одной нации незамедлительно становится достоянием других народов. На языке и языках это отражается в том смысле, что то, что сказано на одном языке, можно выразить и на другом.

Однако наименование предметов и понятий не сразу находят свое отражение в дву- и более язычных словарях, призванных помочь иностранцу извлекать информацию из печатных источников на первом языке словаря.

Исследованием новейшей лексики занимаются далеко не все авторы учебников и хрестоматий, что можно наблюдать

на их словниках. Их составители порой не утруждают себя раскрытием значений и функций новейших слов и словосочетаний.

Мы на материале чтения периодической печати, издаваемой в ГДР, за короткий период времени (1968—1969 гг.) имели возможность обнаружить ряд слов, еще не вошедших в капитальные немецко-русские словари, в том числе и в «Большой немецко-русский словарь» (составители Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева, М. Я. Цвиллинг, Р. А. Черфас), изданный в 1969 году. Мы занимаемся наблюдением за гуманитарной лексикой — общественно-политической, юридической, экономической, спортивной и др. — не имеющих еще своих отраслевых немецко-русских словарей.

Предварительно можно сделать следующую классификацию наблюдаемых нами терминов:

а) термины, существующие давно, но не достаточно нашедшие свое отражение в немецко-русских словарях, вследствие чего читатель принужден отыскивать это значение помимо словаря где-то в литературном контексте. Например «die Einstellung» (zur Arbeit) словари Лепинга и Страховой до 1969 года не трактовали как «отношение к»; «die Ausweitung» в «Большом немецко-русском словаре» трактуется, как и большинство слов по сравнению с предыдущими словарями Лепинга и Страховой полнее, хотя и до конца не доработан. Так в немецком сочетании «die Ausweitung des Krieges», довольно часто встречающегося за последние годы в мировой печати словарная трактовка первого элемента никак не побуждает читателя к правильному переводу;

б) термины, возникшие на немецкой почве, но не нашедшие длительного отражения в печати (слова-метеоры), которые могли ускользнуть в момент их короткой жизни от не очень внимательного читателя, останутся загадкой по истечении некоторого времени. Например «die Bunkerkoalition» (возник в 1966 г.), но не отражен даже и в «Большом немецко-русском словаре», составные части этого композита (см. в «Большом немецко-русском словаре» «der Bunker» и «die Koalition») никак не дают представления о его смысловом значении. То же можно сказать и о «das Blitzgesetz» (возник в 1951 г.), его мы не находим в «Большом немецко-русском словаре», в то время как такие слова, как «das Sozialistengesetz» и «der Blitzkrieg», ставшие давно общеизвестными и часто употребляются в литературе и периодической печати и все же находили и находят отражение в немецко-русских словарях;

в) термины, составленные из отдельных элементов, но расширившие или видоизменившие свое смысловое значение, могут быть полно и правильно раскрыты только в контексте. Так «wechsellvoll» (появился только в «Большом немецко-русском словаре») объясняется неясно, расплывчато, что уводит

неискушенного читателя от понимания истины, например в сочетании «wechselvolle Geschichte» (ND, 1. Februar 1968, S. 1. «7. Tagung der Volkskammer der DDR»), то же можно сказать о слове «unverlierbar» («см. в «Большом немецко-русском словаре»), дальше см. сочетание «unverlierbare Erfahrungen» (ND, 16. März 1968 «Eigentum und ökonomisches System»);

г) к терминам спортивной лексики уместно замечание одного славянского филолога — не ұзаранае поле. У нас одной Н. П. Пахомовой (Ленинград) с ним не справиться;

д) иноязычные термины и аббревиатуры часто встречаются в периодической печати. Они хорошо разработаны у Е. В. Розен и М. Я. Цвилинг. Мы склонны полагать, что не все заимствованные слова следует включать в словари. В наше время, когда во всех языках употребляется много иноязычных терминов, конечно нужно уделять им внимание в частности и в немецко-русских словарях, но следует соблюдать известную меру. Например, было бы нецелесообразным включать в немецко-русский словарь такое английское слово, как «fifty-fifty». «Unter fifty-fifty des Gewinns wollten sie es nicht machen» (ND, 11. Januar 1968, S. 6 «Syrisches Erdöl in eigener Regie»).

В заключение напомним, что чем больше трудностей окажется у составителя словаря, тем меньше их будет у его читателей.

#### Литература

1. Лепинг Е. И., Страхова Н. П., Филичева Н. И., Цвилинг М. Я., Черфас Р. А. Большой немецко-русский словарь. Изд. «Советская энциклопедия», Москва, 1969.
2. Лепинг А. А., Страхова Н. П. Немецко-русский словарь. Гос. изд. иностранных и национальных словарей, Москва, 1958.
3. Лепинг А. А., Страхова Н. П. Русско-немецкий словарь. Гос. изд. иностранных и национальных словарей, Москва, 1956.
4. Розен Е. В. Новая лексика в современном немецком языке. «Иностранные языки в школе», 1966, № 4, стр. 53—61.

Г. В. КАЛИНИН

### МЕТОДИКА ОТДЕЛКИ НАРУЖНЫХ ОГРАЖДАЮЩИХ ПОВЕРХНОСТЕЙ ДЛЯ ПРОМЫШЛЕННОГО, КРУПНОПАНЕЛЬНОГО И ОБЪЕМНОГО ДОМОСТРОЕНИЯ

В постановлении ЦК КПСС и Совета Министров СССР «О мерах по улучшению качества жилищно-гражданского строительства» указывается на необходимость отделки фасадов зданий долговечными и красивыми материалами, в част-